

La traducción de préstamos propios del sector de la sobre moda presentes en los documentales audiovisuales

Alberto Domínguez Santana y Alicia Bolaños Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La vestimenta ha formado parte del ser humano desde sus inicios más primitivos. Sin embargo, no fue hasta el siglo XVIII, momento en el se acuñó el término «moda», cuando se comenzó a reconocer la relevancia individual y social. Tal es así que su influencia afectaría al uso de la lengua, la ideología, las preferencias, inclinaciones artísticas y culturales y, en definitiva, a «cualquiera de las aspiraciones e inquietudes que laten en el seno de los sistemas sociales y de las culturas» (Medina, 2008: 13). Con los años y gracias a la prensa especializada, la industria de la moda vive actualmente un auge sin precedentes. Reflejo de ello son la proyección internacional de las tendencias y la repercusión publicitaria tanto en prensa, radio y televisión como en las redes sociales (Coll, 2012), lo que ha conllevado la adaptación del sector a la nueva era de la información y comunicación, en concreto, la comunicación audiovisual.

Los estudios académicos en los que se conjugan moda y cine han ido aumentando con el paso de los años (Ramos, 2007). Los productos audiovisuales de no ficción, que enmarcan esta temática de especialidad, exponen la realidad del sector desde diversas perspectivas y nunca habían estado tan presentes como en la actualidad (Barrientos, 2013). No obstante, a pesar del presente apogeo de las plataformas digitales, pocos investigadores se han centrado en el género documental audiovisual y su traducción (Garrido, 2013).

Uno de los principales rasgos en los que se plasma todo ámbito especializado es la terminología, en muchos casos presentada ante los espectadores como voces extranjeras (Gutiérrez Fernández y Pérez Fernández, 2020); en el caso de la moda, estas suelen provenir de las lenguas inglesa y francesa. Sin embargo, el estudio descriptivo de casos en el ámbito de la traducción audiovisual resulta prácticamente nulo (Ogea Pozo, 2018). Por ello, con este trabajo hemos pretendido realizar un análisis de la frecuencia de uso y el tratamiento de los préstamos lingüísticos en la modalidad de traducción de voces superpuestas de los documentales sobre moda. Para ello, hemos estudiado una muestra de un corpus audiovisual conformado a partir de los resultados más relevantes de un estudio preliminar (Domínguez-Santana, 2020). En dicho trabajo, a partir de un corpus multilingüe de 40 documentales, establecimos los rasgos principales de los documentales sobre moda y su traducción: los idiomas predominantes del texto origen, las modalidades de traducción audiovisual y la temática principal de cada producto audiovisual. Finalmente, este análisis nos ha permitido describir las principales tendencias seguidas en el tratamiento de estos términos especializados en la traducción para voces superpuestas, así como las posibilidades teóricas y prácticas de este ámbito para futuras investigaciones.

Palabras clave: Traducción audiovisual, documental sobre moda, modalidad de traducción audiovisual, voces superpuestas, préstamos lingüísticos.

Referencias

- Barrientos, M. (2013). Comunicación y moda: perspectiva cinematográfica contemporánea estadounidense y europea. *Caleidoscopio*, 28, 163-189. <https://bit.ly/2TBCThT>
- Coll, P. (2012). El efecto Loewe: del trending topic al clipping de prensa. *Revista de Comunicación*, 24, 26-29.
- Domínguez-Santana, A. (2020). *La traducción de documentales audiovisuales sobre moda* [Trabajo de Fin de Máster no publicado]. Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

- Garrido, C. (2013). La traducción, hermana pobre de los documentales de naturaleza en España. Registro y análisis de las inadecuaciones traductivas presentes en la versión castellana de Life, de la BBC. *Quaderns*, 20, 211-233. en <https://bit.ly/3cuGKEQ>
- Gutiérrez Fernández, C. y Pérez Fernández, L. M.^a (2020). La neología por préstamo en el ámbito de la moda: ¿necesidad denominativa o recurso estilístico? *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3, 2, 59-77. <https://bit.ly/3xUJIDw>
- Medina, F. (2008). La moda, el sentido del vestir y la posmodernidad. *ICONOFACTO* 4, 5, 11-26. <https://bit.ly/36y4FB9>
- Ogea, M^a M. (2018). La presencia del lenguaje especializado y préstamos en el documental sobre moda In Vogue: The Editor's Eye. En Miguel A. García Peinado e Ignacio Ahumada Lara (Eds.). *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 503-522). <https://go.aws/35VHm42>
- Ramos Rodríguez, M^a J. (2007). Cine y moda en Hollywood: década de los cuarenta y los cincuenta. *Revista Latente: Revista de Historia y Estética del Audiovisual*, 5, 183-203. <https://bit.ly/3exAuMN>